

## III.

Pezzo hat sein veronesisch-deutsches Wörterbuch nach der italienischen Wörterordnung eingerichtet, und eben so viel, oder gleichsam mehr Bedacht auf das jetzige lebende Hochdeutsche, als auf sein veronesisches Deutsche genommen.

Wir liefern hier sein Wörterbuch, als eine zu unserer gegenwärtigen Absicht unentbehrliche Urkunde. Aber wir bilden sie, um mehrerer Deutlichkeit willen, nach dem deutschen Alphabet hier um, und schließen die Wörter ein, die auch in den zwei vorhergehenden Urkunden, dem Batterunser und der Ode enthalten sind.

Die Wörter der Ode werden mit \*, und die Wörter des Batterunzers mit \*\* besonders ausgezeichnet.

## A.

- Abend.
- aber, \* abar
- Apfel, Opfel.
- ach.
- Ache (Afst).
- Arsel (Achsel).
- Acht, (octo).
- Ader, ader lassen.
- \* at (auf, von, dass).
- Atem, Athem, Athen.
- \* af, auf.
- Affe
- Aler
- All, ala (subula).
- alla, alle, allez. alletagh.
- alluan, ailain, \* alloan, (allein).

- also, aso. \*asho.
- alt. Alter.
- alten sich, (attacarsi.)
- ame' lesen (am letzten)
- amaz (Ameise).
- ampoz, hanepoz (Ambos)
- Amsel.
- an, a (ein). ainmal.
- onz (uno)
- \* an (ohne)
- ander, \* andar
- antagh (untaig, unzeitig).
- antworten (antworten).
- Angst.
- \* ar (er, ihr)
- arbait (fatica). arbeiten.
- \* arbot (Kunst).
- arm (pauper). Armut.

Arm (braccio).

Aſt.

auf

Aug

auz, (aus).

**E.**

ew, eb (heu). ewmonaf.

ea pom (edera).

eben (piano). Ebene.

ebest (adesso)

ech (Berg).

echal, echel (acciaio).

eiden (Eidechs)

ait (Eid).

aif (Eis)

aifen (Eisen)

elent (miseria), elender.

\* eltarn (Altäre)

engel.

engelpode (Elenbogen).

ent (End). enten (finire)

er, \* ear. es.

\* erda (Erde)

ermel

erste

erz

esc (Asche)

esel

ezen (essen), \* gha ezzet,

(geessen)

ezagh (Eßig)

\* euch, ugh. \* eur (euer).

(geessen)

bacerstelz (Bachstelze)	Buch.
halt (bosco).	puklis (buskliche).
banch (Bank).	Butter.
ban, (Band).	Pulver.
bar, per (Bár).	* punket (reizet).
Bart.	* ghabürt (gebohren).
paughen (bauen)	buss, buz, (budella)
pauch, (Bauch)	bust (busto, Kumpf)
Pech.	busten, (Steken)
Bett	bust (Kuss)
ghepet (Gebett).	busen (küssen, blasen, busten).
bei, bei Nacht.	
peiten (beiten, warten).	pusen, (der Busen)
bain, (Bein)	puzen
baizen (beissen)	plan (Blei)
bellin, pillien (bellen).	* pläbe (blau)
pergh, * perk (Berg)	* plazz
bezer, (besser), beste,	bliasen (blasen). * plashet, (bläst).
pitten, bitten.	pliume (Blume *plummen (Blumen)
bilt, (Bild).	plint (blind).
pin, pajen (Biene)	* durplinten.
binten, pinten (binden)	
binten auz (losbinden).	pliup, (blau)
pirn. pirnpom.	Bliz. blizen.
biscioff (Bischoff)	Blut
bispen (pfeisen)	pray, (Brei)
poch (pog, Knab).	Augbrauen, (Augbraune)
polte (polenta)	prechen, (brechen)
polstab (Rühelöffsel.)	* prekter (prächtig)
pome (Baum).	preten (braten)
pon, pone (Bohne)	* prennet, brennet, prinnen, (brennen)
poas, * poosh (bds)	* bryff (Brief)
* worporghet (verborgen)	* pringhet (bringer)
** boutet (behütet).	

pritel (Baum)	* dorbermet (erwärmet).
Brode (Brühe)	baz, (was)
prodt, proat (Brod)	bacer, * bazzar (Wasser)
proder, proader (Bruder)	* plur. bazzardan.
* gha prokt (gebrochen)	bescen (wäschen).
pruk, prak (Bruch, Hosen).	beegh, * beck, bek (Weg).
pruke (Brücke)	* beghen (wegen).
prughel, (Prügel)	begne (wenn).
prunn (Brunn)	erbecken (erwecken), * dorbet,
Brust.	(erwecket).
W.	
bachen, (wachen).	* beeter s high, (weitert sich)
bachtel (Wachtel)	better (Wetter)
bachs (Wachs)	* beellen (Wellen)
bagh (Wage)	belt, (Ris, gigante)
* ghe bagh (lösen).	belt (Welt)
baghen, (wagen)	** belt (wollt).
waghen (wagen)	belcher, heilcher (welcher).
baib (Weib). baiben	bem (wem)
(Weib nennen)	* benn (wenn)
baiss, waiss (weis, bianco)	bene, (wenig)
bait, (weit)	venden (wenden)
* baitekot (Weite, Weitigkeit).	wer. bar bay (wer weist)
baimar (Traube)	* berffet (werffet)
bainmonat (October).	herden (werden)
bainechtag (Weihnachttag)	* gha beest (gewesen)
baise (Was)	* bia (wie). hie viel (wie viel).
banghe (Wange)	bieghe (Wiege)
banzel (Wanze)	bider, * bidar (wider)
* baar (wahr)	bittwe, (Witwe). bittwer.
barat, * bart, (Wahrheit.)	bil (will). bollen (wollen).
barm, warm, werm,	* billen (Wille).
(warm).	* bill, (wild)
berben, wermen (wärmten).	* billekot (Wildheit)
	* durbilliert (verwildert).
	ghawin

gharwin (Gewium).

ghabinen (gewinnen)

bint (Wind).

binter (Winter)

wintmenat (November)

bintel (Windel, Haspel).

bir, \*\* biar (wir)

birt (Wirt). birthin  
(Wirtin)

bisi (Wiese)

bizen, \* bizzzen (wissen).

\* nigh bizzagh (unwissend)

\* hoghbizzar (Genie)

\* bizzagh (Wissenschaft)

wo, \* ba (wo)

boch (Woche)

boade (Waide). boaden,  
(waiden)

bol, \* bool (wol)

bold, boglie (Wolle)

bolch, belk (Wolke)

\* holken (Wolken)

bolf, (Wolf). bolfin  
(Wolfin.)

pvnan, boan (weinen)

\* bort, boart, vort (Wort)

\* dorborst (überworffen),

\* ghaborst (geworffen)

wum (spuma, Schaum)

bunte, (Wunde)

burm, vorm, (Wurm)

\* bürtent (sie werden)

burzel (Wurzel)

### G. W.

Faden

faff (Pfaff, prete)

faater, \*\* watar (Vater)

gorwater (Gebatter)

fallen, \*\* wallen (fallen)

false (falsch)

fanee (Pfanne)

fanghen (fangen)

Fass,

fecer (Fassbinder)

fescin (fascia)

fescien (einwickeln) †

faz (Gefäß), liectfaz,  
(Leuchter)

fast

fasten

Faust

Feder. \* wedarn (Federn)

Geffer (Pfeffer)

\* weel (Fehl). weelt (fehlt).

befhlen

Fels

saighe (Feige)

fail (Pfeil)

fail (Feile). failen, (feilen).

\* maint (Feind)

Fenster

verr, (fern)

Ferse

Fersen (Pferisch)

fever, \* weur, (Feur)

zero

† unser Schwäbisch: Fetsche, einfetschen, fasciis  
involvere infantes.

zerwaizen (zerfezen)	oder voesen (villeicht vorsen),
zerraigen, (zerreissen)	forschen.
Fieber	Fuchs. fochloch (Fuchsloch)
Fidel	funt, (Pfund)
Wih (Wieh)	fuz (Fus). * wüzen (Füzen).
viel. so viel.	flaisc (Fleisch)
* fillien (füllen)	fliaesch (Flasche, fiasco)
* wyll, V, I. (Fill, Fin-	Flech (Fleß, Lai)
sternis)	Fliedermaus (Fledermaus)
finf. finfzegh. fünste. fünfs-	Fligh (Flügel)
zehn.	flieghen (stichen)
fünftag (Donnerstag)	fliaugh, (Fliege, mosca)
finchesten (Psingsten)	Floh.
finghen (finden)	fliogh (Psflug)
* winghar (Finger)	Fluch.
Fint.	flugh (Flug)
fier, vier. vierte. vierzigh.	flut, (Flutt)
vierzehen.	* wladarn, (sludern)
Fisch. fiscen (Fischen)	fraghen (fragen)
foghel (Bogel)	fraitagh (Freitag)
hot (Hemd)	fraint (Freund)
voll	Frau, * wrau.
von, * wun, wu (von)	friet (Fride)
vum hem (von wem)	ez ghesrieret (es gefriert)
** wurne (vom)	Fross (Frosch).
* panander (voneinans-	D. Z.
der)	Da. darumb.
vor. jubor, zebor.	dach, dech (Dach).
vurbaighen (vorbeigehen)	vurtach, vortegh (Vor-
* worzait (vorzeit)	tach, Schurz)
* wor, wur (für)	dar (Dachs)
* wilar (für)	Tagh (Tag). bei tagh.
* wurn (für'n)	Taigh (Taig)
forch, borch (Furche)	ans
Forcht, * worte	

antagh (untaig, unzeitig).	Tisch. tiscunder (Tischtuch).
tail, toal (Teil), gatoalt (geteilt)	tische, (Tischlein).
Thal (Tal)	Zochter. * Plur. toktarn.
Dantz (Tanz). dantzen (tanzen)	Zochtermann.
Tasch. Ledertasche.	toath, * thothe (Tod).
daz (dass, das).	toaz, (todes, As.)
Taupe, (Taube)	toaten (töden)
koufe, toofse (Laufe)	Zompe, (Trompete).
tooffen, (taufen)	Tonner (Donner). ez tons-
tausend.	nert.
dain, (dein)	Torr, Thor, thur (Tor
Dekle. Dekel. deken. sich deken. deken ab.	und Türe),
* denn (denen)	dort
ghedenken (gedenken)	dorr (Dürr)
* ghadenkekott (Geschichte)	dorren (dörren).
der, * dar, dear. des	Dorn.
* dain (dein).	Torte
Teuffel, Tauffel, * Zeu-	du.
vel, Zeiwel (Teufel)	thuen auf (aufzuhun),
die, de, dey * dai, deu,	* thuunt (sie thun).
the. dieser, * dishar,	thuu (Tau)
dishe.	Euch, tuach.
Dip, Diep (Dieb)	tutten, dutten (Bize)
* tyff (tief)	* thünnten (glänzen)
Dich	* thünkele (dunkel).
Dike	durch.
Ding, * vinct, dink.	Durst.
dienien. Diener. Dienst und	tragen (tragen)
dienest.	traurigh, trauroch (traurig)
Dinte.	dray (drei). drayundert
diar (dir)	(dreihundert). drayzehn.
Dierla, * dyrle (Dirne)	drayzigh. dritte
	traiben (treiben); * gatrai-
	bet (getrieben). traibi shigh
	wuar, (treibe sich vor)
	Dree,

Dre.	haughe (Hawe, Hake)
trene (tränke)	haughen (graben)
trennen auz (austrennen).	Haus. * heushar (Häuser)
trinken. sich tronken (bes. trinken).	Haut.
trunken (imbriaco).	heven (heben), * ghahever, (gehoben)
trienen (darinnen).	hiven an (anheben).
trose, trophen (Tropfen).	* haisligh, halgh, halegh, (heilig). hele gheist (h. Geist).
Trostel.	** heite. heut.
* ghatrott (getreten).	narrhei (Nartheit. Heit und Leit heisen * Fott.)
* druketen V, 1.	helle, * hella, (Hölle).
trum (Traum). tromen (traümen)	helsen. * helfar (Helfer)
trunken, trunknen (trüknen).	hel, (Kette)
<b>H.</b>	hemel, hembel, hembede, (Hemd)
Habe, Handhabe.	hemest, (adesso, eben) *
* habent (sie haben). hat.	* X, 17.
haffne (Hasen, Topf)	baher (woher)
hallen, (Hagel)	Herr.
* haltan (walten)	Herbst-, Herbestmonat.
halbstunde	Herd, Herdt (terra)
Hals.	Herz, * herzze. Plur. herzzar
Han. Henne.	hia, (hie), hiar.
hanuff (Hanf)	himmel, * hūmmel.
hant, (Hand) Plur. hente.	hin * dahyn. hinein.
Haar.	hinter. hinder sich.
harben (Habern)	hinken. hinkent.
Hara	Hirn.
hart, hert (duro)	hirseen (Hirszen)
Hase (Has)	hoff (Haufen) †
Haz (Hass). hazen (hassen).	Hof
Haspel. aspen (haspeln).	* Hoff ist wahrscheinlicher unser Hof; es zeigt ein großes, öffentliches, ansehnlich Haus an, Palais; es ist noch in eini

hofel (Hefel).	jener, jene
offen (hoffen) offte (Hoffnung)	jezet (jetzt) * gioē (joch)
hoach, * hoagh (hoch).	* ghagiukt (gejocht).
* hoghe (hohe)	jungh. Jungfrau.
* hogha (Höhe)	G.
* hoghefot (Hoheit).	Gabel.
holzat (Hochzeit).	Gall (Galle)
Holder (sambuco).	Gans
Holz.	ganz, gant (intero)
honigh (Honig)	gar bol (gat wol)
horen (hören). *horo (höre)	Garn.
Horn.	Gart
Hornach (Hornung)	Gaumen.
* horten (immer), wor horten.	gheben. (geben). biderghaben, forghaben, (perdonare)
huan, (heulen)	* worgheben, (vergeben).
huffe (Hüste)	* ghitt (gibt)
Huhu (alloco)	bogheghen, boghighen (begnien)
hut. Fingerhut, -huet.	* gheen, ghean, (gehen).
hueghel, (Hügel)	ghea hyn. gheet. gheent.
hunt (Hund). huntle, huntila, (Hündlein)	kent auf (sie gehen auf).
hunterm, * undart (hundert)	gheenten wüt.
hungher (Hunger)	ghien (andare), ghen in, (hineingehen), ghien auf, (ausgehen).
* hurran (die verheerten)	* habent ghett, V, 2.
huzel (Heze, gagga)	ghesten (bezahlen)
jot.	* gheemar (Schimmer)
ja	X, 11.
jaghen (jagen)	ghelb, (gelb)
* jar, jart (ihr), jarn (ihren) jardarn (ihren)	ghern
jahr.	einigen Benennungen übrig. Ein Fürstenhof, der Mainzerhof, der Adelbergerhof. Unmerk. des Herausg.

	Nr.
ghern (gern)	
ghersten (Gersten)	
ghester (gestern). vorghester.	Kal
(ster.)	Kalb
Golt, * Gold. * güllen	Kalt
(gülten)	Kalch
* Gott. vdn gotten (Göttern)	Kammer
goaz (Gaise). goazer	Karl
(Gaishirt).	Kauen, kouffen. verkauffen
gut, goat (gut).	Kaum
Glass (tazza, verro, Glas).	Kauen (kauen)
gliaster (Funk).	Kaz
globen, glioben, * cloban,	* Kettenghen (Ketten)
(glauben). ghaclobet	kese, (Käse)
(geglaubet). ghaclobagh.	Kelk, (Kelch)
Flisch (Gloke).	Kalder, (Keller)
Glük.	Kennen, * kennent (sie kennen).
Glut.	** Dorkannet (erkannte).
Gnade	Kenzen (grattare)
ghnug (genug).	Kern.
Grab. graben (cavare)	Keren, (tornare, lehren).
, begraben, durchgraben.	* ghakeart, (gelehrt)
groab (Grube)	Kersen (Kirsche). Kersenpomme.
Grabe (fossa).	Kerz (Kerze)
Grass (Gras)	Kessel. kezler (Pfannensilber)
graiffen (greissen)	Kesten (Kastanien), festenbome.
Grill (Grille).	Keugh (villeicht Krugh, Krug)
grim (Grimm)	Kinn, (Kin, mento)
grov, groaz (gross)	Kint (Kind). Plur. * kindar.
groce, groace (Große).	Kintle (Kindlein)
gruan (grün)	Kirch, * kirka.
grunt (Grund).	Koph,
gruz (Greus). gruzen,	
gruezen, (grüsen).	

koph, * koff, (Kopf)	frae (Krähe.)
kot (Koch). kokerhaus, (Küche).	kraben (krauen, Krazen)
koken, (köchen).	franz.
koll (Kole). kallegröab (Kolengruben). voller (Költer).	Kreuz.
Kolb, (mazza).	Krieg. Krieger (Soldat).
Kommen, cummen,	Kroff (Kropf)
* kemmen, * ist kemmet (gekommen). kommen ein Hülfzeitwort anstatt, werden, cummen alt, alt werden.	Krot (Krdte)
Kor (Chor)	Krollen, (grafiare, kressen wie eine Kaz).
Kosen.	Kron (grano, Korn)
Kosten (costare)	Koron (Krone)
Koat, Kot, (fango).	* Krümpeket (Krümme.)
Kughel (Kugel)	L.
Kue (Kuhe). Kuihirt (Kühhirt).	labien (leihen, imprestar).
Kenigh, * kinik (König)	lachen.
Kenighin (Königin).	Lach, Lech (asse)
Keniglie, (Königlein).	laghet (Lägel)
Kurz.	laiden (einladen).
Kuse, (Husten).	lait (Ufer, littus)
Kissen (küssen, baciare).	lamp, (Lamm)
Klain (klein).	lammen (lama).
* klondersten (kleinsten).	langh (lang).
Knabe.	langhe (Länge).
Knewel (Knaul)	lant (Land).
Knecht.	laussen.
Enie. knieden (Knie beugen).	laus.
Knobloth (Knoblauch).	laut. lauten.
Sprachforscher II. Teil.	lazen (lassen), * ghalaxt (gelassen). ** laset (lasset).
	-le (diminut. -lein), kintle, hantle, keniglie.
	Leber, (fegato)
	leben.
	R lepis

lepis (viehisch)	loffel (Löffel)
Leder.	* loffen (laufen), loffen hyn, (hinlaufen):
* leghen (legen), * leghent nidar, * aufleghen.	loch, Plur. * lokar (Löcher)
* ghalett (gelegt), auz- ghalett.	* zorloont, (lohnert)
laib (Leib, corpo) * laip.	loser (Blasbalg)
laichte (leicht, debole)	luan (heulen)
laiken (leken)	lueghen (lügen).
lailach (Leimlach).	lueghnen, loghner (Lügner).
laim, (Bogelleim).	lustig.
langhez (Lenz)	M.
leheren (lehren)	machen (fabricare, fare),
tiernen (leeren), * lirnet (lehret). * lirnar (Lehrer)	zermachen (verbrechen),
* lirnefot (Gelehrsam- keit).	* zormaket (zerlegt),
lesen.	* maket, (macht).
lest (lezt). ame lesten.	* maghen (Propheten).
* Leute.	mage (maggio).
sieb (lieb), lieb haben,	mager.
* libe lant.	malen (macinare)
sich verlieben.	* manar (mag er)
lieber. lieberste.	Mann, (Mensch), Plur.
liechte, * light. Plur.	* mendar, (Männer).
lightar.	mannen (heuraten)
* laight, lighta (hell)	man., ma (luna).
* leughtet (leuchtet).	Manghel (Mangel)
lighen, lieghen (ligen).	Mantel.
lind.	Mark, (termine), Plur.
linse.	merker.
vorlieren, (verlieren),	Mark, medolla.
* wortbart (verlohren)	Maul, (os)
lob (Laub)	Maul, (mulo), maulin (mula).
loben.	Maur.
	Maus

Maus.	montagh, mentagh,
Mehel, miel, (Meel)	(Montag)
mailen, (heilen).	monat, manot.
main (mein), neut.	Morgen (dimani). mor-
* maiz.	ghen (mattina)
* in me (in einem) IX, 6.	Morsel, (mortajo)
* m'ome holze (mit ei-	mocen (mufen)
nem Holz) IV, 2.	Most, mosten, (Most mas-
maister (Meister)	chen)
* mear, inher (magis).	muau (weinen)
Meer, * mear.	muten (vermuten)
mertagh (Dinsttag)	sich müden (ermüden).
merkt, merket, (Markt).	mumm, mumma, muame
mez (Meff). mezen (messen),	Muhme)
* mezzent (sie messen).	mürbe.
mezer (Messer, coltello)	N.
mecer (Mezger), flaiscme-	Nabe (vicino)
cer.	Nabel
* mi (mein). mich. mir.	nach, * naagh
miller (Müller)	Nacht.
muhl, mulhe (Müle)	Naghel (Nagel)
Milch. milchen (melken).	naghen (nageln)
Milz.	nakent, nakont.
minder.	Nadel.
* gha mischt (gemischt).	Natter
Mist. misten.	Name, * naamen
Miss (die Meff).	Marr. * narre (närrisch)
mit, * met. * mittent. * met-	nasce, Nase,
ar, (mit einer)	nasen, (riechen).
Mittwoch.	Nebel
Mitterhalb (mezzo).	Nese (Neff)
moghen (mögen), * moghet	nait (Neid). naiten (be-
(vermögen)	neiden)
monen (dubitare.)	* naighan (neigen)
monet, (dubbio, Meinung).	N.

neisten (nesteln)	reche (rastello)
Nestel.	* gha reght (gerecht);
Nehme (ducire)	recte hant (rechte Hand)
Nest.	reghen (Regen). ej reghnet.
Nez;	Regenbogen.
nezen (nässen, näzen)	reden.
new, nea (neu,	raiben (reiben)
* neuge (neue) VIII, 16.	raich, (reich)
neum (neun). neuzghen,	raiff, (reiss, brina).
(neunzig)	raiten (reiten, cavalcare)
nieman (niemand),	zerraizen (zerreißen)
* nimar (nimmer)	Rippe.
nicht, * net. nichts,	richten (drizzare)
* nightet.	ghericht (Gericht)
nider, * nidar	morgenrichte (Morgens-
Mieren.	röte).
niesen	* rinnen.
nice (Nisse auf dem Kopf).	ring.
noch	roah (roh, crudo)
Nonnin (Nonne)	rochen (Spinnrosen)
* ghanugh (genug)	roke (segla)
* ghanunt (verneint)	rok (velada)
VI, 12.	Rohr.
nur.	rose. * rosen, (Rubin)
nuz (Nuss.) nuz pome.	ross. rossin (Stute).
* nüzzet.	rost (graticola). rosten
	(rösten). rostech (rostig).
R.	
rat, (Rad)	roat (rot).
ram (corvo)	ruffen (rufen)
rand (rogna)	ruffen (ropfen)
Rauch, roach.	gheruch (Geruch)
Maze.	Ruk (Rüken, schiena)
Rebhun	* rürtagh an (röhrt an).
Rebe, rab (vitis)	ruac, ruž (Rus).
	rusten (rüsten).
	Saft,

G.

Saft.	* sheghar (Seher, Weiser) VIII, 2.
saghen (sagen)	sechs. sechste. sechzigh. sechs zeghen.
Seghe, Seghe (Säge).	Seel, * shela (Sele).
Sech, (Schwert).	sheeln, * scheeln (Selen).
seghen (sägen)	yell, * yelle (Gesell).
Saiden (Saite, seta)	selber
Sach. (Sal). Ledersach.	selten
Sal.	Sezel (Sessel).
salpen (salben)	* shi, sheu, she, sie, (sie).
Salz. salzen.	* shi, sich.
Same. seen (säen).	Sieb, Sieg (Sib)
sonntag (Samstag)	sieben (crivellare)
* Sasten, (Mess) V, 14.	sieben. siebende. sibenzigh.
Settel (Sattel)	siechen. siecher (Kranker)
saubern (säubern). sauber.	Sichel.
Saul, * sheula (Seule).	sieden.
Saum.	* Sitten (Brände) VIII, 13:
saur (saur).	* shilbarn (silbern)
** sai, * shai (sei). * shaint (sind).	* shinne (Sinne).
** saiz (sei es)	* shinnegh, (weiss).
sain, (sein, esse)	singhen (singen), * shinghet (singet). singht (Gesang).
* shain, shin, sain, (sein, suus).	Singher (Singer).
soachen (seichen)	sice, Siz. * shizzien (sizen)
sol (Seil, fune). Sailer (funajolo)	so
Soffe (Seife)	Solt (Gold)
Saite (Seite, fianco).	Sommer
ghashangh (Gesang).	Son (Sohn).
sehen. * sheghent (sie sehen).	Sonne, * shunne. Sonn tagh.
shigh igh (sche ich). i	** Sunten (Sünden).
shighe (ich sche). sheghen	ghesunt, (gesund). ghesunt werden.
shigh, IV, 3. fürsehen.	R 3 gesun-

gesunken (gesund ma-  
chen). \*shütze (süse). \*shützefot,  
(Süßigkeit).

## Sp.

Spaz.

sbaib (Speichel). spien  
(speien).

Spel.

spet (spät).

Spigel.

Spiel. \*schpille (Spiele).  
spielen.Spin, (Spinne, ragno).  
spinnen.

Spindel.

Spiz.

Spuol (Spule).

versprechen.

Spren, Spron, (Sporn).  
springhen (springen).

## Sw.

sbai, zbai (zwei); sbai  
untert (zweihundert)

sbain (Schwein)

sbaiz (Schweis), sbizen,  
(schwizen).

sbaighen (schweigen)

sbalb, sbelb (Schwalbe),

sbamm (Schwamm)

sbanz, (Schwanz),

\* schbenze, (Schwänze)

VIII, 14.

sbanzigh, (zwanzig)

sbarz (schwarz)

sbefel (Schwefel)

\* schbella (Schwelle)

s helfe (zwölf)

sbert (Schwert)

sbergh (Zwerg)

sberen (schwören).

sbester (Schwester)

schievol, (Zwibel).

sbirn, (Zwirn).

## Sh.

\*\* shai (geschehe). \*ghas

shight, (geschicht) I, 8.

II, 12.

\* schaam.

saort (schaurt). saorten,  
(schauern)Seden, Seiden (Schaden,  
danno).

Schelt, (dinaro)

scienken (schenken), ghes-  
senken, (Geschenk).sceren (scheren). scheer  
(forbice).

\* shighishigh (schikt sich).

\* auszhügheten, VI, 9.

sciatt, (Schatten).

sciaff, (Schaf). sciaffer  
(Schäfer).

sieler (Schiller, losco).

scinten (schinden)

scintel (Rinde)

scint, (Schünken)

scüssel,

sciussel, sciuzel, scizel (Schüssel).	snaien (schneien)
sciuster (Schuster). sciuh (Schuh).	snek (Schncke) Sr.
* schizzet (schieiset); sciesen, (schiezen).	fraien (schreien)
yo, yon, yvan, * schoon (schön)	fraiben (schreiben), *schraibet. * Schrift.
* schoone, (schöne).	St.
* schooz (schöns) VII, 16.	Stap (Stab)
** schulle, sciuld (Schuld).	Staffel.
** schullet (schuldig).	* Statt
	Staig. fuzstaigh.
	Stal (Stall)
	Stamme, Stammen
Sl.	(martello)
Glaf, sciaffe, (Schlaf).	Stamf. stamfeln.
slaffen (dormire)	stark. Stärke.
slagen (schlagen)	stehen. vorsten, versten (verstehen). * aufsteet.
slichen (glitschen)	Steken.
slinke hant (linke Hand)	steken (piantare)
slieken, sluken, (schluken)	stekken (stehlen)
slunt, (Schlund)	staighen (steigen, salire)
sluzel (Schlüssel)	Stieghen, (Treppe).
Sm.	Stan, stoan (Stein)
smalz, (Schmalz).	* sterben
smichen (schmekken, riechen)	Stern, * stearn.
smit (Schmid). haussmit, (fucina, Schmidhaus).	stien, fermare.
* ghaschmittz (geschmissen).	Stiefel
Sn.	stieken (ersticken)
snabel, (Schnabel). snabeln, (schnäbeln)	stinken
* snappet (schnappet),	Stier
snaiden (schneiden)	Stirn
snайдер (Schnitter)	stozen (stosen)
snee (Schne)	stumm

Stunde	* zait (Zeit). alzait.
Stuhrm	zaithg (maturo). zaite
strahal (Sträl, Strigel).	ghen (zeitigen).
strahalen (kämmen)	zeintigh (unzeitig, crudo)
straaln (Stralen)	zoan (Zaine, cesta).
Strang, Streh (Stril)	Zeugnis
Strik	zieghen (ziehen). * zighet
Stroh	auz. * zighe (ziehe.)
	ziatern (zittern). ghacittart
	(gezittert)
Zahn, zengh.	* citurn (Eithern)
Zank.	zentken, zanken.
Zanghe (Zange)	cembal (Cymbel)
Zaun. * unghazeunt,	cimber (cimbro)
(ungezähnt)	Zokol (Soken, Filzschuh)
zeghen (zehn)	Zorn.
Zehel (Zal)	zu, * zo.
	zuvor, zevor.
zaighen, * zoghen, (zeigen).	zugulien (vomitare)
* ghazoghet (gezeigt).	jungh, * junga (Zunge).

Diss sind nun die drei Urkunden, die wir von der Sprache des veronesischen Völkleins haben. So weitläufig das Wörterbuch des Herrn Pezzo, so gros die Ode des Herrn Costa ist, so sehr haben wir gleichwohl noch mehrere Urkunden zu wünschen, dass wir sie mit ihnen vergleichen könnten.

Wir haben aber auch die Hoffnung darzu. Es wird uns vom Herrn Obersten von Lorgna ein besseres und vollständigeres Wörterbuch versprochen. Im Jar 1702. ist unter dem Bischoff Marcus Corner eine Vicentinische Uebersezung der christlichen Lehre gedruckt worden. Noch pflanzt sich ein zweihundertjähriges Lied auf die Auferstehung des Herrn unter dem Völklein mündlich fort. Pezzo spricht von andern geistlichen Lies